

## Übersetzungsproblem – verbauern

### Kontext

*Zwei weitere Schwestern heirateten in das preußische und sächsische Königshaus. Ludovika selbst bezeichnete ihren Lebensstil fernab der großen Höfe Europas einmal als „verbauert“.<sup>1</sup>*

### Bedeutung und Übersetzung der Lexeme

verbauern – schwaches Verb

verbauert – Partizip Perfekt

verbauern = „auf das Niveau eines einfachen, ungebildeten, am geistigen und kulturellen Leben nicht teilhabenden Menschen absinken“<sup>2</sup>

### Worttrennung<sup>3</sup>

ver – bau – ern

Beispiel: ich verbau(e)re

### Sinnverwandte Wörter<sup>4</sup>

verblöden - zhlounnout

verkümmern - zakrňovat, hynout

veröden - zchátrat, pustnout

abstumpfen - otupit se

### Beispiele

„Die Herren SIEMENS verlangen für ihr hiesiges Werk jemanden, der ständig hierzubleiben entschlossen ist, und da ich nicht gesonnen bin, in dieser geistigen Einöde zu versauern und zu *verbauern*, so blieb nichts anderes übrig, als [...]“<sup>4</sup>

"Pánové ze SIEMENSu potřebují pro svou práci někoho, kdo je odhodlán zde zůstat natrvalo, a protože nejsem nakloněn stagnaci a *zatuchlosti* v této intelektuální pustině, nezbývalo mi nic jiného než [...]"<sup>5</sup>

„An Stillestehen, an *Verbauern* und Einschlafen ist da nicht zu denken, wo ein gemeinschaftliches Streben Alle vereinigt und belebt.“<sup>4</sup>

"Tam, kde společné úsilí všechny spojuje a podněcuje, nemá nikdo ani pomyšlení na to, že by přešlapoval na místě, stagnoval a nevyužíval svůj potenciál.“<sup>5</sup>

<sup>1</sup> *Elisabeth: Die Kindheit der späteren Kaiserin.* (o. D.). Die Welt der Habsburger. Abgerufen am 25. 10. 2022

<sup>2</sup> *DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache.* (o. D.). DWDS. Abgerufen am 25. 10. 2022

<sup>3</sup> *verbauern.* (2022, 22. September). Duden online. Abgerufen am 25. 10. 2022

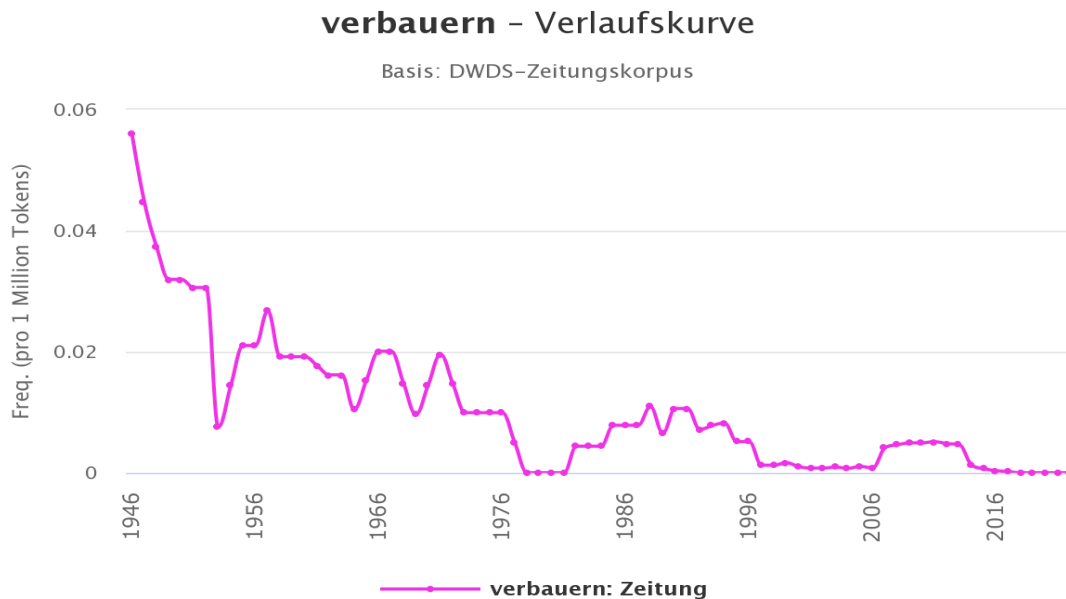
<sup>4</sup> *verbauern – Wiktionary.* (o. D.). Abgerufen am 25. Oktober 2022

<sup>5</sup> E-Mail Kommunikation mit Dr. Vávra am 27. Oktober 2022

## Etymologie<sup>4</sup>

Derivation zum Substantiv *Bauer* mit dem Präfix *ver-*  
Das Wort kam um 1650 in Gebrauch. Die höchste Verwendungshäufigkeit war um 1900.<sup>2</sup>  
Das lässt sich darauf zurückführen, dass man früher einem Bauern viele negative Eigenschaften zugeschrieben hat.

## Häufigkeit des Lexems<sup>6</sup>



Die Graphik zeigt uns die Häufigkeit der Verwendung von Lexemen zwischen 1946 und 2016. Wie wir sehen können, nimmt die Häufigkeit ab und liegt heute fast bei Null. Das Wort wurde am häufigsten zu Beginn des 20. Jahrhunderts verwendet.

### Worthäufigkeit <sup>?</sup>



<sup>6</sup> DWDS-Wortverlaufskurve für „verbauern“, erstellt durch das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache, <<https://www.dwds.de/r/plot/?view=1&corpus=zeitungenxl&norm=date%2Bclass&smooth=spline&genres=0&grand=1&slice=1&prune=0&window=3&wbase=0&logavg=0&logscale=0&xrange=1946%3A2022&q1=verbauern>>, Abgerufen am 25. 10. 2022.

## Varianten der Übersetzung<sup>7</sup>

Das Adjektiv *verbauert* gehört zur Gruppe der sogenannten Eins-zu-viele-Äquivalenz. Das bedeutet, dass das Wort bei der Übersetzung durch ein oder mehrere Äquivalente ausgedrückt werden kann. Aber es ist immer wichtig, den Kontext zu kennen. Das Adjektiv *verbauert* drückt den Zustand oder das Gefühl aus, nicht am kulturellen Leben teilzunehmen, nicht auf dem Laufenden zu sein, oder wenn etwas ohne intellektuellen Wert ist. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache (Band 6: Sp-Z) nennt auch die Bedeutung *unkultiviert*<sup>8</sup>.

Diese Tatsache kann durch die folgenden Übersetzungsmöglichkeiten ausgedrückt werden:

- zaostalý
- ustrnulý
- okoralý
- zkosnatělý
- prostý
- oproštěný
- mimo dění

Bei der Verwendung von Online-Übersetzern stößt man jedoch auf völlig andere Varianten, die nicht der ursprünglichen Bedeutung entsprechen. Zum Beispiel: *vestavěný, zděný, zazděný*

Dies ist in der Tat eine wortwörtliche Übersetzung, die auf dem Wort *bauern* gründet, von dem sich das Wort *verbauert* ableitet. Es kann sein, dass dies auch der Fall ist, aber es ist notwendig, den Kontext zu kennen.

## Verwendete Wörterbücher

### a) elektronische Wörterbücher

- dwds.de [online] URL: <https://www.dwds.de/wb/verbauern> [Stand: 25.10. 2022].
- duden.de [online] URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/verbauern> [Stand: 25.10. 2022].
- wiktionary.org [online] URL: <https://de.wiktionary.org/wiki/verbauern> [Stand: 25.10. 2022].
- Lingea [online] URL: <https://slovníky.lingea.cz/nemecko-cesky> [Stand: 25.10. 2022].

### b) Gedruckte Wörterbücher

- Drosdowski, Günther. DUDEN. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden (1981). Band 6: Sp-Z. Mannheim/Wien/Zürich : Dudenverlag.
- Ilustrovaný studijní slovník německo český, česko-německý (2016) (1. Aufl.). Plzeň: FRAUS.

---

<sup>7</sup> B\_PKN2\_Äquivalenz.pdf

<sup>8</sup> Drosdowski 1981: 2732

## Fazit

Das Wort *verbauert* ist ein Adjektiv, das eine Situation beschreibt, in der jemand (oder etwas) aus der kulturellen Welt herausfällt und ohne intellektuellen Wert ist. Es kann sich um die Beschreibung einer Situation, eines Gefühls oder einer Eigenschaft usw. handeln.

In unserem Fall haben wir uns mit dem Problem der Übersetzung des Wortes *verbauert* in einem bestimmten Satz beschäftigt. Das Adjektiv *verbauert* bietet mehrere Übersetzungsmöglichkeiten. Nach Konsultation mit unserer Expertin sind wir der Meinung, dass die passendste Übersetzungsmöglichkeit für diesen bestimmten Satz ist: *ustrnulý*.

Další dvě sestry se provdaly do pruského a saského království. Sama Ludovika kdysi svůj životní styl daleko od velkých evropských dvorů označila za *ustrnulý*.

Wir haben uns für diese Übersetzungsmöglichkeit entschieden, weil das Wort *verbauert* in unserem Satz mit der Beschreibung eines Lebensstils in Verbindung gebracht wird und die von uns gewählte Möglichkeit dazu am besten passt.

## Miniaktivität

**Ergänzen Sie die folgenden Wörter in den Sätzen in der richtigen Form:**

*verbauern, verblöden, veröden, abstumpfen*

1. Mit der Zeit \_\_\_\_\_ die Stadt und wurde nicht mehr besucht.
2. Dieses Messer schneidet nicht mehr, es ist \_\_\_\_\_ und muss geschärft werden.
3. Nachdem er aus der Stadt weggezogen war, fühlte er sich \_\_\_\_\_.
4. Das Spielen mit den Playstation \_\_\_\_\_ dich.

